



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

“E Yosef reuniu toda a prata”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/2/

1 וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל שלש מטמוניות הטמין יוסף. אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל.

“E Yossef reuniu toda a prata que se encontrava na terra do Egito, e Yossef levou a prata para a casa do Faraó.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Yossef ocultou três tesouros. Um foi revelado a Korach, outro foi revelado a Antonino, e o terceiro está guardado para os justos no Tempo Vindouro.”

ולהבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק וידוע דהיינו בחי' אור קדמא דהוה נהיר מסייפי עלמא עד סייפי עלמא דגניז קוב"ה לצדיקיא.

Para compreender isso: está escrito: “A luz é semeada para o justo”, e sabe-se que este é o nível da luz primordial (or kadmaá), que brilhou de uma extremidade do mundo à outra e que o Santo, bendito seja Ele, guardou para os justos.

2 וענין הגניזה הזאת יובן דהנה בעבורת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית'

O significado deste ocultamento será compreendido [da seguinte maneira]. No serviço a D'us encontram-se dois aspectos e níveis no amor a D'us. O primeiro é o nível do amor que nasce da contemplação da grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e dela se origina: quando a pessoa se aprofunda, com seu intelecto, na sublimidade de Sua grandeza, bendito seja Ele, disso nasce um despertar de anseio e fervor por Ele, bendito seja Ele,

כי לפי שכלו יהולל איש שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות. אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

pois “o homem é louvado segundo seu intelecto”, uma vez que os atributos emocionais (midot) seguem o intelecto e a contemplação. Este amor pertence à categoria de um novo nascimento, que passa a existir novamente por meio do intelecto e da contemplação.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

E há um segundo nível de amor, chamado amor oculto (ahavá mesuteret): o amor que existe na natureza inata da alma divina, a qual, por sua própria natureza, deseja ser absorvida no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é sua fonte e raiz.

אלא שהיא אצלו בחיי העלם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה

Apenas, na pessoa, ele se encontra num estado de grande ocultação e encobrimento, e sua manifestação se dá por meio da contemplação, como está escrito no Tanya. Portanto, quando se manifesta por meio da contemplação, não se trata verdadeiramente de um novo nascimento proveniente do intelecto, como se o amor tivesse nascido dele,

שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפש' רק שהיתה בהעלם וע"י ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

pois esse amor já estava em sua alma desde o início; apenas permanecia oculto, e, por meio da contemplação, saiu da ocultação para a revelação.

4 וזהו ענין מארז"ל נכנס יין יצא סוד. פ"י סוד הוא בחי' אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאת' אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Entra vinho, sai segredo." A explicação: "segredo" (sod) é o nível do amor oculto mencionado acima, e sua saída para a revelação se dá por meio da contemplação, que é chamada "vinho", o vinho da Torá, etc.

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל. אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ שרשה נעלה יותר כו'

Na verdade, a virtude e o grau desse amor oculto são muito maiores do que o nível do amor que nasce da contemplação mencionada acima. Embora aquele seja um nascimento novo, enquanto este não seja uma novidade completa, ainda assim sua raiz é mais elevada, etc.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ כמו אהבה הנ"ל המסותרת כו'

E o amor que nasce da contemplação está abaixo dele em grau, exceto que não foi rebaixado tanto quanto o amor oculto mencionado acima, etc.

(וכמ"ש בתניא שבח"י אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר שלמעלה מאהבת עולם שמבחי ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ חכלילי מענין אה"ר ואה"ע).

(Como está escrito no Tanya, quando o amor oculto sai para a revelação, é chamado ahavá rabá ("grande amor"), que está acima do ahavat olam ("amor eterno"), que provém do nível da contemplação, etc. E veja o que está escrito adiante, sobre [o versículo] "Chachlili", a respeito de ahavá rabá e ahavat olam.)

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר המסותרת שיש בכל נפש מישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' י' סוד כו'.

Ora, o nível e o grau de Yosef, o tsadik supremo, são o nível da ahavá rabá oculta que existe em toda alma de Israel, cuja raiz é muito elevada e exaltada. Pois este é o nível de Yosef, que corresponde a Yessod (fundamento), isto é, ao nível de yud [e] sod (segredo), etc.

וזהו פ"י אור זרוע לצדיק שהוא בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים. ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע הנק' ג"כ אור

E esta é a explicação de "Luz está semeada para o justo": trata-se do nível da luz primordial que Ele ocultou para os justos. E a luz primordial é o nível da ahavá rabá mencionada acima, muito, muito acima do nível do ahavat olam, que também é chamado "luz".

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש כו')

(Pois a luz corresponde ao nível de Chessed (bondade), e há chessed olam ("bondade eterna"), que corresponde ao amor extraído do intelecto; mas a luz primordial corresponde à ahavá rabá, que está acima do intelecto e é extraída do nível de "abundante em bondade" e "Minha bondade não se afastará de ti", etc.)

אלא שגנוז לצדיקים בבחי' יוסף צ"ע וממנו נזרע בכל אי מישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Mas Ele a ocultou para os justos no nível de Yosef, o tsadik supremo, e dele é semeado em cada um de Israel o nível do amor mencionado acima; porém, ele permanece oculto, em estado de ocultação, segredo e encobrimento, e "entra vinho, sai segredo", como mencionado acima.

5 ועפ"י יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה בגינתא דעדנוי ע"י דהאי צדיק דאיהו גננא דגינתא ונטל להאי אור זרע ליה זריעה דקשוט כו'

E, com base nisso, também se compreenderá o que está escrito no Zohar sobre Terumá (fólio 166b e fólio 167a): “Esta luz, o Santo, bendito seja Ele, semeou em Seu Jardim do Éden, por meio deste tsadic, que é o jardineiro do jardim; ele tomou esta luz e a semeou, uma sementeira de verdade”, etc.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גננא. והוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

“E, no exílio, o jardineiro não entra no jardim. E aquela luz, que foi semeada, produz constantemente frutos e espécies, e semeia-se por si mesma, como no princípio.”

ופ"י גנתא הוא בח"י המשכת הקו"ח ממל' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נק' הכל בח"י גנתא שהוא בח"י מל'.

E o significado de “jardim” é o nível da extensão do kav (linha de luz) e do fio a partir de Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), que é o início do kav, até seu fim: tudo isso é chamado “jardim”, que é o nível de Malchut.

(ע' במק"מ בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בגנתא כו' ע"ש)

(Veja Mikdash Melech sobre o Zohar, Parashat Bo, fólio 35a, em nome de Rabi Chaim Vital, na explicação de “com um tsadic”, etc., “que semeou no jardim”, etc. Veja ali.)

וכמארז"ל מה הגן צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בח"י עבודת הבירורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

E como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como o jardim precisa ser capinado, regado e podado”, o que corresponde ao serviço de refinamento (birurim); e isso é realizado por meio de Yossef, o tsadic.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.

Ora, assim como na terra física há dois tipos de crescimento: o primeiro são as plantações que são semeadas todos os anos e brotam e crescem;

6 והבי' הם הנקי' ספיחין דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר כו'. והם הנקי' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

E o segundo tipo são os chamados sefichin (rebrotas), isto é, aquilo que cresce por si mesmo, que não foi semeado agora de modo algum, mas [provém] da sementeira que caiu nele anteriormente etc. Estes são chamados “a rebrota da terra, que sustenta a terra”, pois a principal sustentação da terra se dá por meio da rebrota.

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא כ' בחי' ומדרגות אלו דהיינו בחי' המשכות הנמשכות בה בבחי' זריעה

E assim também, acima, na terra superna chamada “o jardim”, encontram-se estes dois aspectos e níveis: isto é, o nível dos fluxos que são atraídos para dentro dela à maneira de uma sementeira,

כמ"ש אור זרוע כו' ויש בחי' שגדילים בה מבחי' ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו' והספיחים אף שאין זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק

como está escrito: “A luz é semeada”, etc.; e há o nível daquilo que nela cresce como rebrote, isto é, a partir do que já havia sido semeado, etc. Quanto ao rebrote, embora não se trate verdadeiramente de um surgimento de algo novo nem de um novo fluxo, mas apenas

שהוא בחי' גידול ממה שהיה בהעלם בהארץ עכ"ז יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר והוא כנ"ל בענין האהבה המסותרת כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה

de um crescimento a partir do que estava oculto na terra, ainda assim ele tem uma vantagem especial, pois sua raiz é extremamente elevada. E isso é como [foi explicado] acima a respeito do amor oculto, quando ele se manifesta: embora não seja um surgimento de algo novo

כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

como o amor que nasce da contemplação, ainda assim sua raiz é mais elevada, etc. E a revelação do amor oculto é o conceito do rebrote, que a terra faz brotar por si mesma.

ומגרמיה אזדרע דהיינו מאותה האהבה שנזרע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'

E “é semeado por si mesmo”: isto é, daquele mesmo amor que já havia sido semeado nele e permanecia oculto, etc. E este é o nível de “A luz é semeada”, etc.

(שנזרע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנקי' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Que já havia sido semeado na alma divina; mas o amor que nasce da contemplação e dela é atraído, chamado ahavat olam, é, na analogia, como a semeadura feita agora, novamente.)

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנק' גננא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מל' הנק' גנתא (שהוא מקור נש'':)

E todas as semeaduras desses amores provêm do nível de Yossef, o tsadic, chamado “o jardineiro do jardim”, por meio de quem a luz é atraída para o nível de Malchut (soberania), chamada “o jardim” (que é a fonte das almas de Israel).

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים בבחינת יוסף הצדיק וכנ"ל בענין אור קדמאה דגנזי' לצדיקים

E este é o significado de “E Yosef recolheu toda a prata”, etc.: trata-se do nível dos chassadim (bondades), todos os quais são atraídos no nível de Yosef, o tsadik, como [foi explicado] acima a respeito da luz primordial, que Ele ocultou para os justos,

שהוא נמשך בבחי' יוסף הנק' צ"ע והוא גננא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א מישראל.

que é atraída no nível de Yosef, chamado tsadik supremo; e ele é “o jardineiro do jardim”, de quem é atraído o nível do amor oculto mencionado acima para cada membro de Israel.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי' המלכות הנק' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נש''. וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו'.

E este é “e ele o levou à casa do Faraó”: este é o nível de Malchut (soberania), chamada “o jardim” e “o mundo revelado” (alma d'isgalya), que é a fonte das almas de Israel. E este é o significado de “Yosef ocultou três tesouros”, etc.

דהנה ידוע בכתבי האר"י ז"ל שהחסד (מה"ח הנמשכים בז"א והחסד שבת"ת) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי' העלם והסתר ונק' חסדים מכוסים וב' שלישי מתגלין.

Pois é sabido, pelos escritos do Arizal, de abençoada memória, que Chessed — dos cinco chassadim atraídos para Zeir Anpin, e o Chessed que está em Tiferet — divide-se em três juntas (perakin): isto é, o terço superior encontra-se em estado de ocultação e encobrimento e é chamado “chassadim cobertos” (chassadim mechusim), e dois terços são revelados.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם ב' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת חב"ד שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל

E este é o significado dos três tesouros mencionados acima, dos quais dois foram revelados: são os dois terços que são revelados. E o terço superior, que é o nível de Chochmá, Biná e Daat nele, está coberto e oculto e será revelado aos justos na Era Vindoura,

וכמ"ש אור זרוע לצדיק והיינו ענין בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים החסדים הנ"ל.

como está escrito: “A luz é semeada para o justo”. E este é o assunto do nível da luz primordial que Ele ocultou para os justos, etc. E tudo isso Yosef ocultou, pois ele é o nível de Yessod (fundamento), no qual são atraídos os chassadim mencionados acima.

וכנודע ל"ח (אפ"ל ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי' אה"ר ואה"ע הנ"ל. וזהו וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

E como é sabido por aqueles que conhecem a sabedoria oculta (yod'ei chen). ([Também se pode dizer que] os chassadim cobertos e revelados são os níveis de ahavá rabá e ahavat olam mencionados acima. E este é “E Yosef recolheu toda a prata”: tanto os chassadim cobertos quanto os revelados.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זו"נ. עוד י"ל פרעה ל' פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי החסד כנז' בע"ח והכל א'. ועמ"ש בזהר בלק) (ד' ר"ד)

E ele levou tudo à casa do Faraó, pois eles são revelados na união de Zeir Anpin e Nukvá (o feminino / Malchut). Também se pode dizer: “Faraó” (Paró) é um termo relacionado a periah (descobrir), pois por meio de periah são reveladas as três juntas de Chessed, como mencionado em Etz Chaim; e tudo é uma só coisa.) E veja o que está escrito no Zohar sobre Balak (folio 204),

בענין בקר דיוסף דלשם מבואר ג"כ דאור קדמאה הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה

a respeito da “manhã de Yossef”, pois ali também se explica que a luz primordial mencionada acima é atraída no nível de Yossef, e David preparou para ela um dossel,

כמ"ש בקר אערך לך ואצפה. והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה והמ"י.

como está escrito: “De manhã porei [isso] em ordem diante de Ti e observarei.” E este é o significado de “E Yossef recolheu a prata e a levou à casa do Faraó”. E quem compreende compreenderá.

ועמ"ש במ"א ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה דהענין שיתגלו החסדים מכיסויים יסוד דאימא כו'. ואפ"ל

ג"כ דפי' כסף הנמצא באמ"צ הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

E veja o que está escrito em outro lugar, sobre [o versículo] “E que Tua mão direita, de dentro de Teu seio, os consuma”, que o significado é que os chassadim sejam revelados de seu ocultamento, o Yessod de Imá, etc. E também se pode dizer que “a prata encontrada na terra do Egito” significa os chassadim ocultos, e “na terra de Canaã”, os chassadim revelados.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak